

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Javier Cercas define su estilo y su artificio]

[Edición conmemorativa de *Soldados de Salamina*, 25 aniversario]

J. O.

Lo más difícil es escribir claro. Trabajo [yo] para que no se note todo lo que he trabajado. El arte verdadero no parece artificio. Es mi lema. Es mi gran ambición: libros fáciles de leer y difíciles de entender. Un libro que no te cuesta esfuerzo, pero al que tienes que volver una y otra vez, porque nunca termina de decir lo que tiene que decir.

***Puntuar
de otra
forma***

(J. O.: «Javier Cercas: “La ultraderecha creó...”». *La Razón*, 27.02.26, 60)

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

El estilo cortado corresponde a la comunicación oral (se trata de una entrevista). Proponemos siete cambios de puntuación, aunque habría otras posibilidades. Reproducimos ambas versiones:

Lo más difícil es escribir claro. Trabajo [yo] para que no se note todo lo que he trabajado. El arte verdadero no parece artificio. Es mi lema. Es mi gran ambición: libros fáciles de leer y difíciles de entender. Un libro que no te cuesta esfuerzo, pero al que tienes que volver una y otra vez, porque nunca termina de decir lo que tiene que decir.

Lo más difícil es escribir claro. Trabajo [yo] para que no se note todo lo que he trabajado[:] “El arte verdadero no parece artificio” es mi lema. Es mi gran ambición libros fáciles de leer[,] y difíciles de entender[:] un libro que no te cuesta esfuerzo, pero al que tienes que volver una y otra vez **por**que nunca termina de decir lo que tiene que decir.

1) Proponemos sustituir, por dos puntos (de valor causal), el punto que separa las dos oraciones. Reproducimos tres versiones:

Trabajo para que no se note todo lo que he trabajado. **El** arte verdadero no parece artificio. Es mi lema.

Trabajo para que no se note todo lo que he trabajado[:] **“El** arte verdadero no parece artificio” es mi lema.

Trabajo para que no se note todo lo que he trabajado, **ya que** “El arte verdadero no parece artificio” es mi lema.

Trabajo para que no se note todo lo que he trabajado, ya que **es mi lema** “El arte verdadero no parece artificio”.

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; así, la de causa-efecto (*Ortografía de la lengua española* 2010: 360). Por ejemplo: *No necesitaba correr: aún era pronto* (de la *Ortografía de la lengua española* 1999: 65).

2) Proponemos entrecomillar el lema mencionado. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

El arte verdadero no parece artificio. Es mi lema.

“El arte verdadero no parece artificio” es mi lema.

Según la normativa, “los lemas, consignas y eslóganes, tanto los propios de instituciones u organizaciones como los de carácter político o publicitario, solo se escribe con mayúscula inicial la primera palabra [no todas]: *Limpia, fija y da esplendor* [por ejemplo]”. Por otra parte, cuando “se citan dentro de un texto, deben escribirse, además, entre comillas a fin de delimitar su extensión”; por ejemplo: *Mandela buscó la reconciliación bajo el lema “Un equipo, un país”* (Ortografía... 2010: 493).

3) Eliminamos el punto que rompe la unidad existente entre el sujeto “*El arte verdadero no parece artificio*” y el atributo (en la comunicación oral es admisible tal corte). Reproducimos ambas versiones:

El arte verdadero no parece artificio. **Es** mi lema.

“El arte verdadero no parece artificio” **es** mi lema.

Según la normativa, “es incorrecto escribir coma entre el grupo que desempeña la función de sujeto y el verbo”; aunque se puede puntuar “si inmediatamente después del sujeto se abre un inciso o aparece cualquiera de los elementos que se aíslan por comas del resto del enunciado” (*Ortografía...* 2010: 313-314).

Aunque entre el sujeto y el verbo se suele hacer una pausa bastante marcada, esta no puede reflejarse con una coma.

4) Proponemos eliminar los dos puntos. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Es mi gran ambición: libros fáciles de leer y difíciles de entender.

Es mi gran ambición libros fáciles de leer, y difíciles de entender.

Aunque no lo recoge la normativa, tenemos la impresión de que el orden **V + Suj + Atributo** (sujeto pospuesto al verbo) no suele aparecer puntuado, a no ser que se trate como inciso:

Es[,] **mi gran ambición**[,] libros fáciles de leer, y difíciles de entender.

Considerar la posibilidad de una supuesta elipsis del elemento anticipador *esta* (que justificaría los dos puntos) parece cuestionable:

Es mi gran ambición [**esta**]: libros fáciles de leer, y difíciles de entender.

5) Proponemos puntuar ante la conjunción **y** que encabeza una oración con sentido contrastivo. Reproducimos tres versiones (la original primero):

Es mi ambición: libros fáciles de leer **y** difíciles de entender.

Es mi ambición libros fáciles de leer[,] **y** difíciles de entender.

Es mi ambición libros fáciles de leer[,] **pero** difíciles de entender.

Según la normativa, “cuando la conjunción **y** tiene valor adversativo (equivalente a *pero*) puede ir precedida de coma: *Le aconsejé que no comprara esa casa, y no hizo caso*” (*Ortografía...* 2010: 324).

6) A pesar de cierta disonancia en la concordancia de número, proponemos sustituir, por dos puntos, el punto posterior a *libros fáciles de leer, y difíciles de entender*, elemento anticipador del sintagma que le sigue. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Es mi gran ambición: libros fáciles de leer y difíciles de entender. **Un** libro que no te cuesta esfuerzo, pero al que tienes que volver una y otra vez, porque nunca termina de decir lo que tiene que decir.

Es mi gran ambición libros fáciles de leer, y difíciles de entender[:] **un** libro que no te cuesta esfuerzo, pero al que tienes que volver una y otra vez porque nunca termina de decir lo que tiene que decir.

Según la normativa, también se escriben dos puntos “en enunciados que, sin incluir una enumeración, presentan elementos anticipadores [una palabra o grupo sintáctico que comprende el contenido del sintagma que le sigue]: *Queda aún una decisión que tomar: ¿a quién enviamos el escrito?*” (*Ortografía...* 2010: 358-359).

7) Proponemos eliminar la coma previa a la que consideramos subordinada de causa real. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Es mi gran ambición: libros fáciles de leer y difíciles de entender. Un libro que no te cuesta esfuerzo, pero al que tienes que volver una y otra vez, **porque** nunca termina de decir lo que tiene que decir.

Es mi gran ambición libros fáciles de leer, y difíciles de entender: un libro que no te cuesta esfuerzo, pero al que tienes que volver una y otra vez **porque** nunca termina de decir lo que tiene que decir.

Según la normativa más sencilla, “no se separan con coma las causales introducidas por la conjunción *porque* que expresa la causa real de lo enunciado en la oración principal, llamadas *causales del enunciado*: *El suelo está mojado porque ha llovido* (la lluvia es la causa real de que el suelo esté mojado)” (*Ortografía básica de la lengua española* 2012: 73).

Lo aplicamos a nuestro texto: la causa real (que no se **puntúa**) de que un libro necesite volver a leerse es que nunca termina de “**decirte**” su contenido. Obsérvese en el texto:

un libro que no te cuesta esfuerzo, pero al que tienes que volver una y otra vez **porque** nunca termina de decir lo que tiene que decir.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones:

Lo más difícil es escribir claro. Trabajo para que no se note todo lo que he trabajado. El arte verdadero no parece artificio. Es mi lema. Es mi gran ambición: libros fáciles de leer y difíciles de entender. Un libro que no te cuesta esfuerzo, pero al que tienes que volver una y otra vez, porque nunca termina de decir lo que tiene que decir.

Lo más difícil es escribir claro. Trabajo para que no se note todo lo que he trabajado: “El arte verdadero no parece artificio” es mi lema. Es mi gran ambición libros fáciles de leer, y difíciles de entender: un libro que no te cuesta esfuerzo, pero al que tienes que volver una y otra vez porque nunca termina de decir lo que tiene que decir.

